

# La traducción de textos científico-técnicos como método de estudio de la terminología específica en las ciencias de la salud

---

Rosa Clara Guillén Mesa y Sandra Marrero Morales  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

*La traducción de textos científico-técnicos en el área de las Ciencias de la Salud es una herramienta útil para la adquisición de la terminología específica. Los profesionales de este área se enfrentan continuamente a textos, en sus diferentes formas, expresados en lengua inglesa. De ahí la necesidad de manejar el vocabulario científico para llegar a obtener una comprensión de dichos textos. Se analizan diversos rasgos que presenta la terminología así como ciertas formas verbales recurrentes en el discurso médico. Finalmente, introducimos una serie de estrategias de traducción y ejercicios que ayudan al estudiante y futuro profesional en el área sanitaria a usar, manejar y consolidar dicha terminología.*

Llegar a dominar la lengua inglesa se ha convertido en la actualidad en una necesidad cada vez más apremiante y, por esta razón, cualquier profesional que quiera estar informado de los avances que estén llevándose a cabo en su área de conocimiento necesita irremediablemente saber inglés. Ésta es una necesidad que afecta de lleno a los profesionales de la Salud, como son los médicos, enfermeros y fisioterapeutas.

El profesional del área de Ciencias Médicas necesita adquirir conocimientos de la lengua inglesa por muchas razones:

En primer lugar, para acceder a material bibliográfico que les permita posteriormente llevar a cabo una investigación. Hoy día existe un gran número de publicaciones relacionadas con el tema de la Medicina escritas en inglés, ya sean libros, revistas o incluso periódicos que son de especial interés para el profesional de la Salud, no sólo para ampliar sus conocimientos, sino también por la cantidad de avances científico-técnicos que nos llegan normalmente del exterior. Muchas de esas fuentes son recibidas a través de programas informáticos, fax, teléfono etc., que suponen una mayor rapidez de llegada al profesional interesado.

En segundo lugar, las investigaciones llevadas a cabo por estos profesionales son a menudo compartidas, a su vez, por otros profesionales, ya sea a través de publicaciones escritas, comunicaciones,

conferencias, etc. que requieren, igualmente, su difusión en lengua inglesa. Además, el profesional de la Salud deberá acudir a congresos en muchas ocasiones, para informarse de los últimos avances y mejoras sanitarias desarrolladas en su especialidad, así como contactar con profesionales de otros países. La ventaja que supone saber inglés en estas circunstancias consiste en recibir directamente el mensaje y, además, en su totalidad, sin correr el riesgo de perder cierta información relevante.

En tercer lugar, la tecnología sanitaria, dicese aparatos, instrumentos y equipos quirúrgicos, está constantemente evolucionando y es importada, en su mayor parte, del exterior. Con el fin de saber utilizar dicha tecnología, los profesionales se ven en la obligación de interpretar sus manuales de uso, que mayormente son editados en inglés. Saber interpretar acertadamente los mensajes de estos manuales les concede una gran independencia.

A partir de aquí nos planteamos, como docentes de la lengua inglesa en las Ciencias de la Salud, las ya mencionadas necesidades e inquietudes de los futuros profesionales en el campo de la Medicina en general. Con el fin de facilitar al alumno la adquisición de un lenguaje científico-técnico en inglés, en sus distintos grados de especificidad, resaltamos la importancia de la traducción de textos específicos como método o acercamiento a una terminología concreta. Los textos en cuestión son extraídos principalmente de diversas fuentes escritas, como artículos de revistas, capítulos de libros especializados y comunicaciones presentadas en congresos internacionales.

Evidentemente, hacemos referencia a la traducción directa de textos del inglés al español, como método principal de adquisición de dicho lenguaje especializado. Sin embargo, por otra parte, también introducimos la traducción inversa en aquellos niveles superiores de Inglés para Fines Específicos, en los que el alumno ya ha asimilado, reforzado y consolidado una amplia gama de términos especializados. En este sentido, nuestro trabajo va dirigido a potenciar la auto-

confianza del alumno cuando se enfrenta a este tipo de tarea. No obstante, la inquietud del estudiante, principalmente, es la de interpretar y comprender, en su lenguaje natural, la información cedida a través de los textos originales en inglés, con lo que la traducción directa de textos se convierte en una actividad primordial.

En cuanto a la Traducción se refiere, los profesionales que dominamos otras lenguas nos damos cuenta que el saber utilizar un buen diccionario no es tarea suficiente para adentrarnos en el arte de traducir. La traducción de textos conlleva la necesidad de comunicar las ideas y el significado del original. Los recursos que nos ofrece el idioma son infinitos y tenemos que saber explotarlos a través de la práctica de diversos ejercicios o actividades.

Los textos especializados presentan unas características propias que se alejan de las presentadas en textos más literarios. Estas características son la casi inexistencia de redundancia y/o ambigüedad, así como la despersonalización de los mismos, donde se evita en gran medida cualquier muestra de emotividad. En este sentido, el léxico juega un papel prioritario, donde debemos prestar especial atención a las formas nominales. Al mismo tiempo, en el discurso especializado, sobre todo en su forma escrita, se pueden integrar elementos gráficos o imágenes, muy útiles para la comprensión e interpretación del mensaje.

Los textos de carácter científico-técnico como son las tesis doctorales, conferencias, libros y artículos de divulgación, presentan esta tendencia hacia la despersonalización y objetividad a través de la introducción de ciertos elementos como la utilización de la 1ª persona del plural, los verbos en presente y las formulas impersonales, así como la abundancia de sintagmas nominales, etc. Por medio de la traducción de dichos textos, aprendemos a designar los conceptos específicos y propios de la disciplina de estudio.

Una buena parte de la terminología específica, dentro del área de las Ciencias de la Salud, tiene una raíz latina o griega, o son préstamos de dichas lenguas y, por consiguiente, las palabras son muy si-

milares al castellano. Dichos términos mantienen en inglés las formas plurales originarias.

Como ejemplos más comunes que nos vienen del griego, podemos citar los siguientes:

Las palabras terminadas en

**SIS** como **DIAGNOSIS**, **CRISIS**... *forman su plural en SES*: **DIAGNOSES**, **CRISES**.

**ON** como **GANGLION**, **SPERMATOZOON**... *forman su plural en A*: **GANGLIA**, **SPERMATOZOA**.

**IS** como **BRONCHITIS**, **ARTHRITIS**... *forman su plural en ITIDES*: **BRONCHITIDES**, **ARTHRITIDES**.

Como ejemplos de vocablos latinos podemos destacar los siguientes:

Las palabras terminadas en

**UM** como **STRATUM**, **BACTERIUM**... *forman su plural en A*: **STRATA**, **BACTERIA**.

**US** como **NUCLEUS**... *forman su plural en I*: **NUCLEI**.

**A** como **SEQUELA**, **VISCERA**... *forman su plural en AE*: **SEQUELAE**, **VISCERAE**.

En este segundo grupo de vocablos de procedencia latina cabe mencionar también algunos ejemplos que mantienen las formas plurales originarias y, alternativamente, las que corresponden al plural regular de los sustantivos en inglés:

APPENDIX	APPENDICES	APPENDIXES
FOCUS	FOCI	FOCUSES
FORMULA	FORMULAE	FORMULAS

Pero no todo son préstamos del latín o del griego, o que mantengan esa misma raíz. Los anglosajones han creado nuevas adaptaciones, que se utilizan indistintamente en los textos específicos:

Para el término **INTESTINE** tenemos los equivalentes anglosajones **BOWEL Y GUT**.

Los vocablos **PAIN RELIEVER** y **PAINKILLER** se corresponden con el término **ANALGESIC**.

**SORENESS** y **SWELLING** son términos anglosajones alternativos de **INFLAMMATION**.

Por otra parte, saber distinguir formalmente los sustantivos y adjetivos que aparecen en este tipo de textos adquiere su importancia a la hora de enfrentarnos a la traducción de los mismos. En este sentido, resulta significativo conocer las terminaciones típicas que presentan esta clase de términos dentro del área de las Ciencias de la Salud como objeto de estudio.

Con respecto a los sustantivos y dentro de los campos semánticos de los profesionales y sus correspondientes profesiones, citamos algunos ejemplos con las terminaciones típicas:

#### **PROFESIONALES**

**IST:** **PSYCHIATRIST, PSYCHOLOGIST, GYNAECOLOGIST, ANAESTHESIOLOGIST, HISTOLOGIST, THERAPIST, PATHOLOGIST.**

**IAN:** **PEDIATRICIAN, OBSTETRICIAN, GERIATRICIAN.**

**ON:** **SURGEON.**

#### **PROFESIONES**

**ICS:** **PEDIATRICS, OBSTETRICS, GERIATRICS.**

**Y:** **PSYCHIATRY, PSYCHOLOGY, SURGERY, PATHOLOGY, GYNAECOLOGY, THERAPY, ANESTHESIOLOGY.**

En cuanto a la forma de los adjetivos se refiere, podemos distinguir también varias terminaciones. En este caso, los adjetivos no siempre pertenecen al léxico específico del área en cuestión, pero resulta útil hacer un estudio de los mismos.

Al respecto, podemos citar algunos ejemplos de terminaciones:

**AL:** **PATHOLOGICAL, CERVICAL.**

**IC:** THERAPEUTIC, ALLERGIC.

**FUL:** CAREFUL, PAINFUL.

**Y:** CORONARY, INFLAMMATORY.

**IVE:** PREVENTIVE, DIGESTIVE.

Dentro de este apartado referente a la identificación formal de sustantivos y adjetivos, no podemos obviar el papel que juegan los gerundios y su función semántica en el texto. Algunas veces funcionan como núcleo y, otras, como determinantes adjetivos de otro núcleo, dentro de los sintagmas nominales. Aspectos que pueden presentar distintos grados de dificultad cuando pretendemos traducir un texto determinado.

Así, por ejemplo, traducimos *intracellular recordings*, donde **recordings** es el núcleo nominal, por "registros intracelulares" y *adrenergic blocking agent*, donde **blocking** actúa como determinante adjetivo, por "agente **bloqueante** adrenérgico".

Por último, como método de estudio y de afianzamiento de la terminología específica propia de los textos relacionados con el área de las Ciencias de la Salud, y como tarea previa a la traducción de los mismos, presentamos a continuación los siguientes grupos de actividades:

**1. VOCABULARY PRACTICE.** En este apartado incluimos los siguientes ejercicios:

**IMÁGENES O GRÁFICOS.** Donde lo que se pretende es relacionar una serie de conceptos con las imágenes o gráficos aportados.

**DEFINICIÓN DE TÉRMINOS.** A partir de una relación de varias definiciones, tratamos de encontrar en el texto a traducir los términos correspondientes.

**SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS.** Se trata de buscar en un texto dado palabras, que desde el punto de vista de su significado, puedan ser sustituidas por las aportadas en el ejercicio en cuestión o, por el contrario, palabras con significados completamente opuestos.

**TRANSFORMACIÓN DE UNA CATEGORÍA GRAMATICAL EN OTRA.** A través de la sustitución de determinados sufijos que determinan que la palabra sea un sustantivo, adjetivo o verbo, podemos convertir un sustantivo en un adjetivo y viceversa, o pasar de verbo a adjetivo, etc., manteniendo la misma raíz.

**2. DISCUSSING MEDICAL OR THERAPEUTICAL MATTERS.** A partir de unos *topics* introducidos en el texto, formulamos preguntas relacionadas con los mismos, no sólo con el propósito de aclarar ideas, sino también para aportar nuevos conocimientos directamente relacionados con los anteriores y añadir algunas opiniones personales. Con esta tarea, que puede llevarse a cabo a nivel escrito u oral, ampliamos el léxico específico de un determinado tema y, al mismo tiempo, se practica las diferentes maneras de expresar un misma idea.

**3. CHECKING COMPREHENSION.** Partiendo de la lectura detenida del texto, planteamos una serie de preguntas para analizar el nivel de comprensión del mismo. Se pueden formular preguntas cuyas respuestas válidas deban ser averiguadas de manera personal o, también aportando, en cada apartado del ejercicio, una serie de opciones (a, b, c y d, por ejemplo), de las cuales sólo una de ellas sería la respuesta correcta. Con este tipo de actividad ponemos en práctica la traducción de diferentes oraciones, sintagmas y/o proposiciones que aparecen en el texto. Estos extractos pueden presentar cierta dificultad a la hora de ser interpretados en la lengua natural, en caso de hacer una traducción directa una vez finalizadas las actividades de acercamiento a la traducción, o en la segunda lengua, es decir en inglés, en caso de hacer una traducción inversa.

Podemos observar, por consiguiente, que el propósito de lo expuesto en este artículo no es simplemente ofrecer, de manera somera, ciertas estrategias de la traducción desde el punto de vista metodológico-didáctico, teniendo en cuenta que somos, en primer lugar,

profesionales de la docencia. Por el contrario, hemos querido esbozar algunas particularidades que presenta la terminología específica dentro del área de las Ciencias Médicas y describir algunas de las actividades que consideramos relevantes para la adquisición y consolidación de los términos. Todo ello, destacando el papel adquirido por la traducción como método para el manejo de la terminología científico-técnica y de las expresiones propias de los temas relacionados con el área de las Ciencias de la Salud.